

Guilherme Bernstein

Definição de Poesia

Canto & Quarteto de Cordas

Guilherme Bernstein Seixas

Definição de Poesia

Boris Pasternak (1890 - 1960)

DEFINIÇÃO DE POESIA

DEFINITION OF POETRY

Um risco maduro de assobio.	compasso/bar 34
<i>It's a whistle blown ripe in a trice,</i>	
O trincar do gelo comprimido.	
<i>It's the cracking of ice in a gale,</i>	
A noite, a folha sob o granizo.	comp. 43
<i>It's a night that turns green leaves to ice,</i>	
Rouxinóis num dueto-desafio.	comp. 49
<i>It's a duel of two nightingales.</i>	
Um doce ervilhal abandonado.	comp. 58
<i>It is sweet-peas run gloriously wild,</i>	
A dor do universo numa fava.	comp. 61
<i>It's the world's twinkling tears in the pod,</i>	
Fígaro: das estantes e flautas -	comp. 77
<i>It is Figaro like hot hail hurled</i>	
Geada no canteiro, tombado.	comp. 87
<i>From the flutes on the wet flower bed.</i>	
Tudo o que para a noite releva	
<i>It is all that the night hopes to find</i>	
Nas funduras da curva do rio.	
<i>On the bottom of deep bathing pools,</i>	
Trazer para o jardim uma estrela	comp. 95
<i>It's the star carried to the fish-pond</i>	
Nas palmas úmidas, tiritando.	
<i>In your hands, wet and trembling and cool.</i>	
Mormaço: como pranchas na água,	comp. 105
<i>This close air is as flat as the boards</i>	
Mais raso. Céu de bétulas, turvo.	comp. 109
<i>In the pond. The sky's flat on its face.</i>	
Se dirá que as estrelas gargalham	comp. 115
<i>It would be fun if these stars guffawed-</i>	
E no entanto o universo está surdo.	
<i>But the universe is a dull place.</i>	

1917

Tradução de Haroldo de Campos
Translated by Sergei Roy

Definição de Poesia

Poesia de Boris Pasternak
Tradução de Haroldo de Campos

Guilherme Bernstein
Rio, verão de 2004

Molto Vivace ♩ = 126

Violino I

Violino II

Viola

Violoncello

4

7

pp

mp

poco cresc.

p

pp

poco cresc.

pp

poco cresc.

10

14

molto cresc.

molto cresc.

molto cresc.

molto cresc.

18

ff

ff

ff

ff

rit.

gliss.

p espressivo

sfz p espressivo

p espressivo

p

Meno Mosso

23

molto rit. *a tempo*

sfz *p* *f* *f* *f* *f*

27

rit.

p *pizz.* *p* *p* *pizz.* *p*

32

rit. *Tempo I.*

Um ris - - - - -

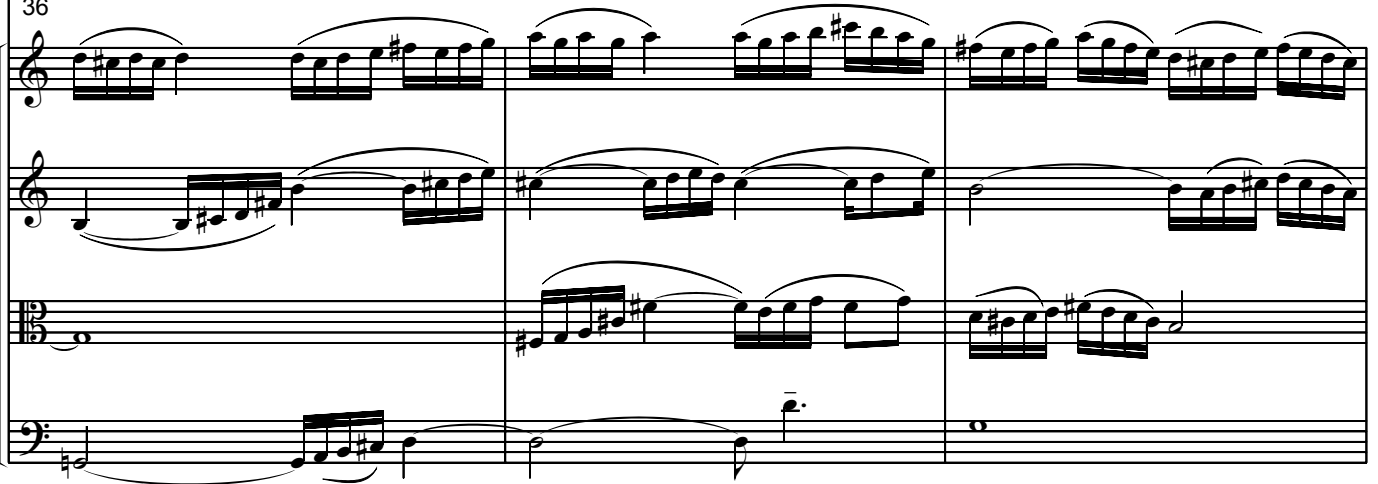
ppp *pp* *pp* *pp* *pp*

- Definição de Poesia -

4



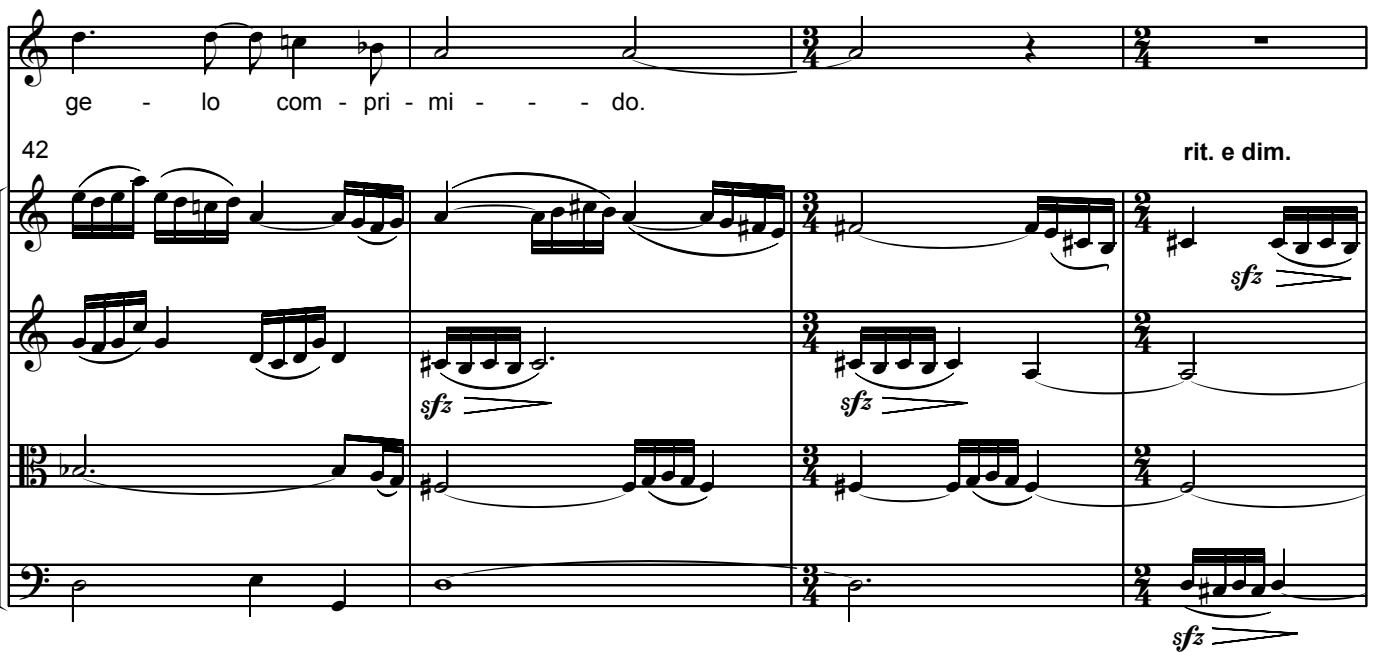
36



39



42



molto rit. Lento

46

A noi - te, a fo - lha sob o gra - ni - zo.

ppp

ppp

ppp

ppp

53

Vivo

pp

pp

pp

pp

pizz.

57

Rou - xi - nós

num du - e - to de - sa -

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

arco

cresc.

74

ppp

ppp

sul D

ppp

80 poco a poco ritornando al

sfz

sfz

sfz

sfz

Molto Vivace

Fí - - - - ga - ro: das es -

83

f

f

f

f

tr

tan - - - tes e flau - tas

85

f *pizz.*

88

arco

f

f

Andante

3

Ge - a - da no can-tei - ro, tom - ba - do.

92

pizz. *arco* *p* *espr.* *mp* *pizz.* *arco* *p* *mp* *3*

p *espr.* *mp* *pizz.* *arco* *p* *mp* *3*

3

Tu - do'o que pa - ra'a noi - te re - le - va nas fun - du - ras da cur - va do

95

espr. *mp* 3

espr. 3

3

ri - o. Tra - zer pa - ra'o jar - dim u - ma'es -

cresc. 8^{va} -----

98

3 3 3 3 3

Tempo I.

tre - - - - la nas pal - mas ú - - - - mi - das,

101 (8^{va}) -----

ff *ff* *ff* *ff*

10

ti - ri - tan - do.

105

pp

Meno Molto

Mor - ma - ço: co - mo pran-chas na

109

sffz *pp*

113

água, Mais ra - so. Céu de

espr. *sffz*

allargando

117

mf bé - tu-las, tur - vo.

f con intensità

f con intensità

f con intensità

f con intensità

[illegible]

o-u - ni - ver - so'es - tá sur - do.

125 (8^{va})

ppp

ppp

ppp

Violino I

Definição de Poesia

Poesia de Boris Pasternak

Tradução de Haroldo de Campos

Guilherme Bernstein

Rio, verão de 2004

Molto Vivace $\text{♩} = 126$

4 *pp*

7 *pp* *poco cresc.* *p*

11 *pp* *poco cresc.* *molto cresc.*

17 *ff* *rit.* **Meno Mosso** *gliss.* *p* *espressivo*

22 *molto rit.* *a tempo* *f*

27 *rit.* *p*

32 **Tempo I.** *pp*

36 *rit.*

The musical score is written for Violino I in treble clef. It begins with a tempo marking of 'Molto Vivace' and a metronome indication of 126 bpm. The key signature has one sharp (F#). The score is divided into measures, with measure numbers 4, 7, 11, 17, 22, 27, 32, and 36 indicated. Dynamics include *pp* (pianissimo), *mp* (mezzo-piano), *p* (piano), *ff* (fortissimo), and *f* (forte). Articulations include *rit.* (ritardando), *gliss.* (glissando), and *espressivo*. The piece transitions from 'Molto Vivace' to 'Meno Mosso' around measure 17 and back to 'Tempo I.' around measure 32. The score ends with a *rit.* marking at measure 36.

39

42

46

52

58

61

65

69

74

Lento

molto rit.

rit. e dim.

Vivo

cresc.

col canto

poco a poco acc.

Lento

sùbito presto

lenta e livremente

sfz

ppp

pp

f

fp

cresc.molto

ff

pp

ppp

4 81 - Definição de Poesia - Vln.I Molto Vivace

84

86

92 Andante pizz. arco espr. p mp 3 8va

98 cresc. 3 8va

101 Tempo I. ff 3

106 Meno Molto pp sfz pp

110

117 allargando 3 f con intensità p

122 8va lentamente pp ppp

Violino II

Definição de Poesia

Poesia de Boris Pasternak

Tradução de Haroldo de Campos

Guilherme Bernstein

Rio, verão de 2004

Molto Vivace $\text{♩} = 126$

4

8

12

17

22

26

30

pp

mp

poco cresc.

molto cresc.

rit.

ff

sfz p espressivo

molto rit.

a tempo

f

rit.

pizz.

p

ppp

Tempo I.

pp

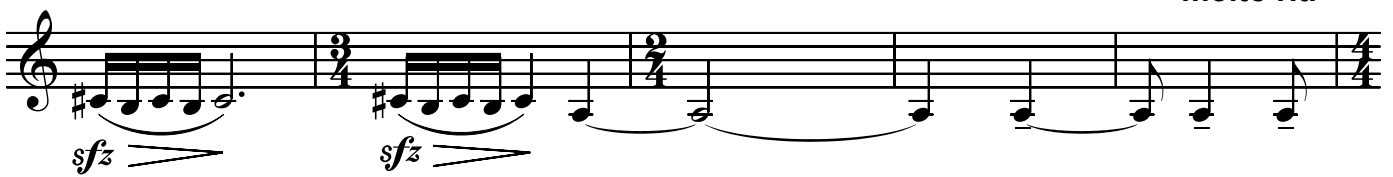
35



39



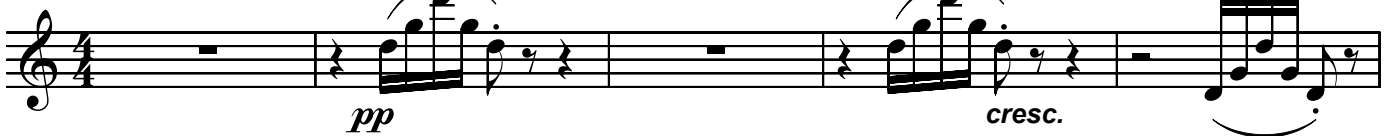
43



48 Lento



54



59 Vivo



63



67



72



4 80 poco a poco ritornando al Vln. II Molto Vivace

84

86

91 Andante espr. 3

96 cresc. 3

100 Tempo I. ff

105 Meno Molto sfz

110 pp sfz

116 allargando f con intensità

120 lentamente p pp ppp

Detailed description of the musical score: The score is for Violin II, measures 80 to 120. It begins with a 'Molto Vivace' tempo. Measures 80-83 show a melodic line with a forte (f) dynamic. Measures 84-90 continue this line with various articulations. At measure 91, the tempo changes to 'Andante'. Measures 91-95 show a melodic line with a mezzo-forte (mp) dynamic. Measures 96-100 show a melodic line with a crescendo (cresc.) and a forte (ff) dynamic. At measure 101, the tempo returns to 'Tempo I.'. Measures 101-104 show a melodic line with a forte (ff) dynamic. At measure 105, the tempo changes to 'Meno Molto'. Measures 105-110 show a melodic line with a piano (pp) dynamic. At measure 111, the tempo changes to 'allargando'. Measures 111-115 show a melodic line with a forte (f) dynamic. At measure 116, the tempo changes to 'lentamente'. Measures 116-120 show a melodic line with a piano (p) dynamic, followed by a piano (pp) dynamic, and finally a pianissimo (ppp) dynamic.

Viola

Definição de Poesia

Poesia de Boris Pasternak
Tradução de Haroldo de Campos

Guilherme Bernstein
Rio, verão de 2004

Molto Vivace $\text{♩} = 126$

5

9

14

19

23

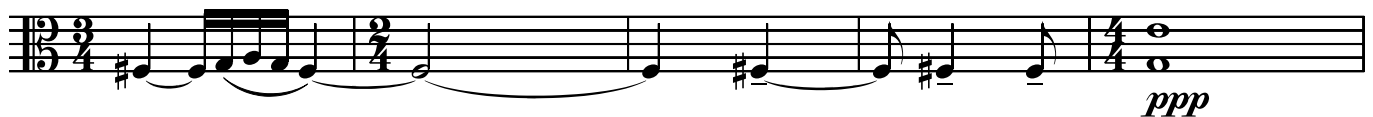
28

33

37

40

44



49

rit. e dim.



54

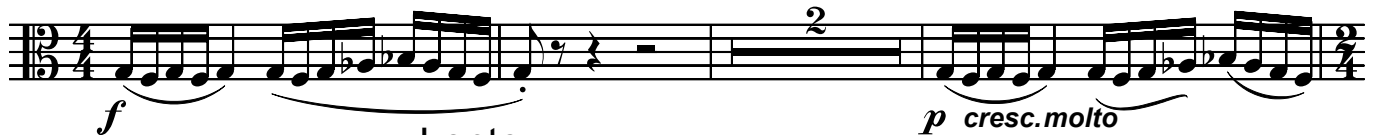
Vivo



58

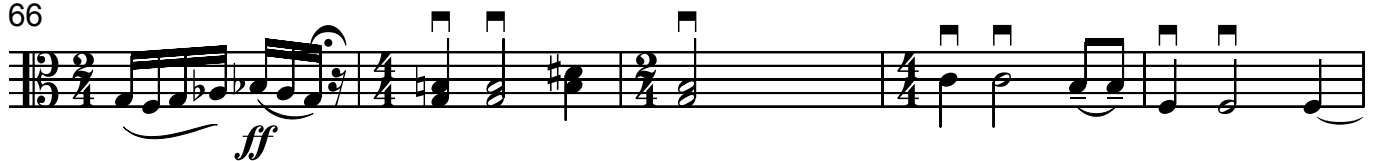


61



66

Lento



71 subito presto

lenta e livremente

espr.



76



80 poco a poco ritornando al



Molto Vivace



86



4

- Definição de Poesia -

92

Andante

Vla.

pizz. arco
p

97

espr.

cresc.

p

100

Tempo I.

ff

104

pp

109 Meno Molto

sfz *sfz* *pp*

113 espr.

pp

117 allargando

lentamente

f con intensità *p* *pp*

123

ppp

Violoncello

Definição de Poesia

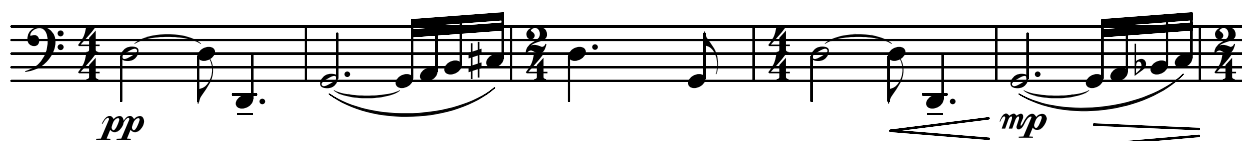
Poesia de Boris Pasternak

Tradução de Haroldo de Campos

Guilherme Bernstein

Rio, verão de 2004

Molto Vivace ♩ = 126



6



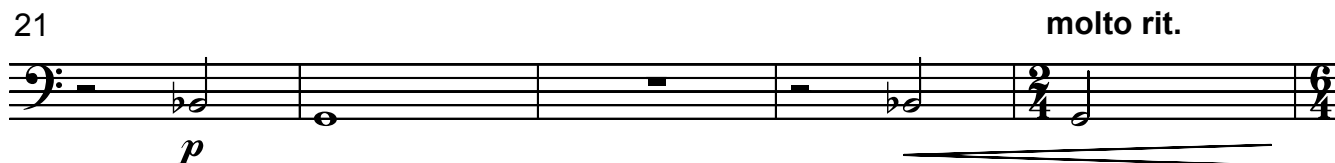
11



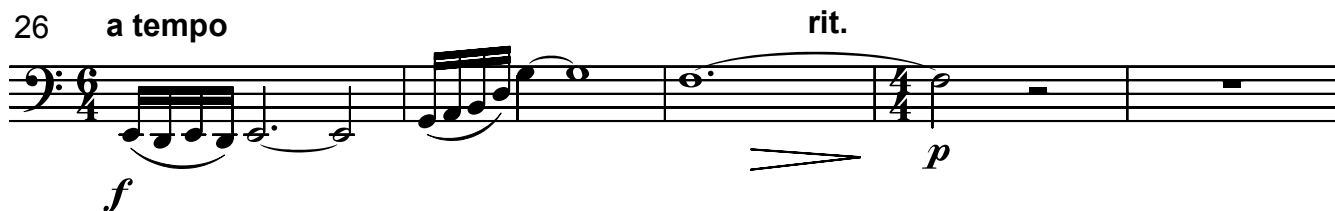
16



21



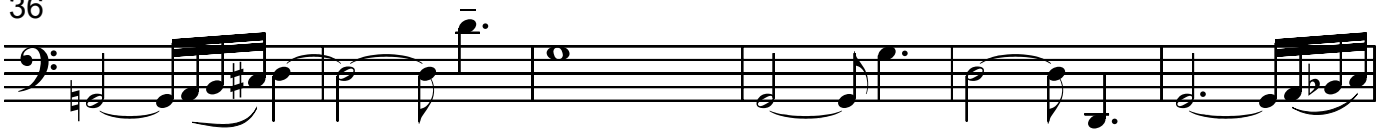
26 a tempo



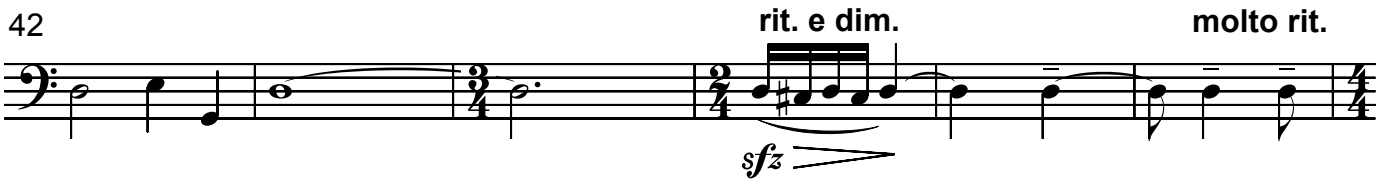
31 pizz.



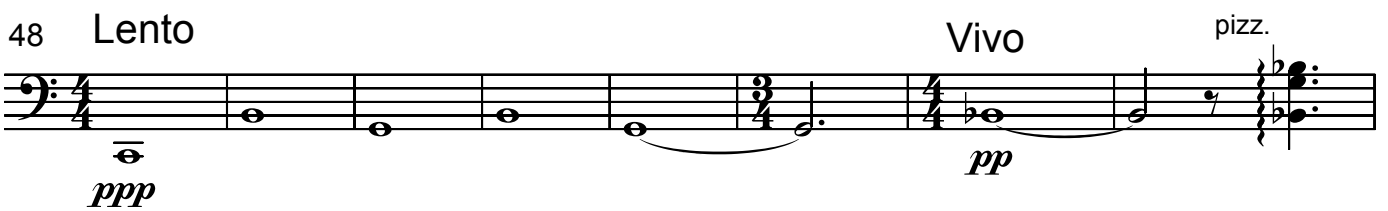
36



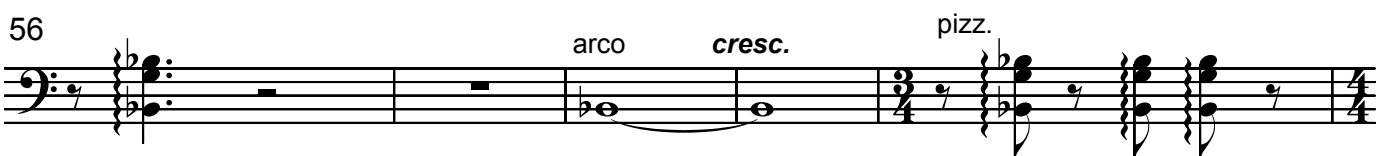
42



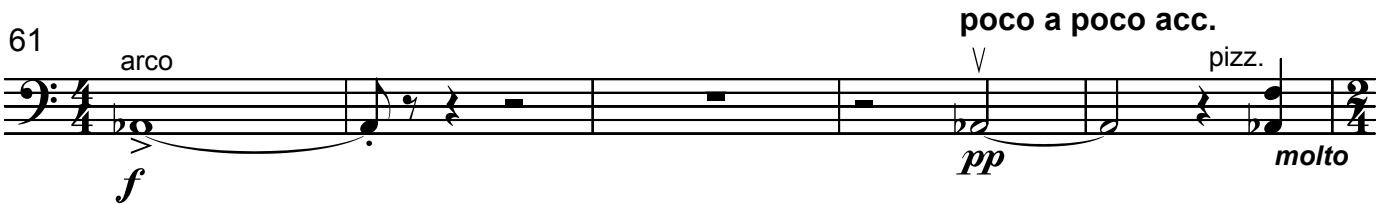
48



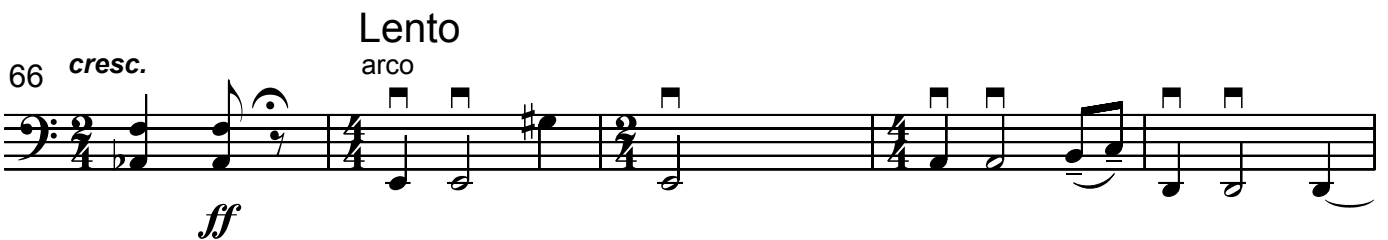
56



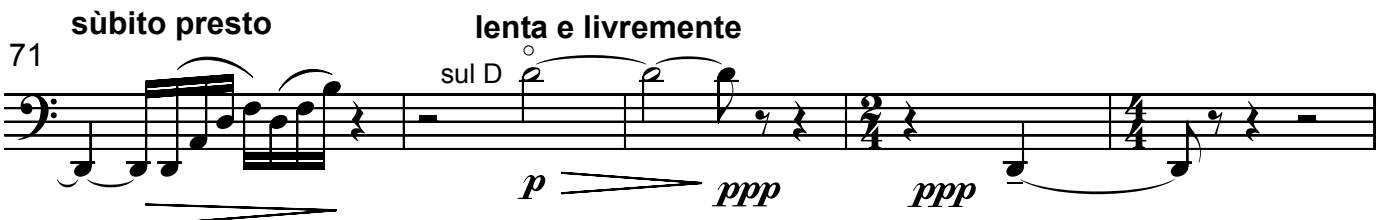
61



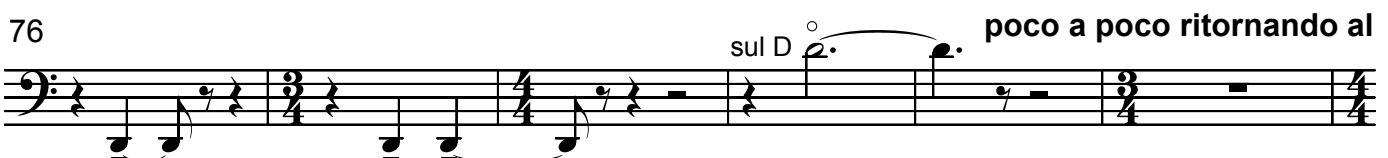
66



71



76



4

- Definição de Poesia -

Violoncelo

Molto Vivace

82



85



89



93

Andante



98

Tempo I.



105

Meno Molto



110



116

allargando

lentamente



122

sul A

